

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem ja sobie w sercu: Jaki los spotyka głupca, taki i mnie spotyka. Dlaczego więc tak bardzo dociekam? I stwierdziłem w swoim sercu, że i to jest marnością, bo* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zastanowiło mnie to: Los, który spotka głupca, spotka również mnie. Więc jaki sens ma ta moja mądrość? Doszedłem do wniosku, że i to jest marnością!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powiedziałem w sercu: Los, który spotyka głupiego, spotka również mnie. Po co więc przewyższyłem go mądrością? Wtedy powiedziałem w sercu, że to także jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego rzekłem w sercu mojem: Mali mi się tak dziać, jako się głupiemu dzieje, przeczczem go ja tedy mądrością przeszedł? Przetożem rzekł w sercu mojem: I toć jest marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem w sercu swym: Jeśliż jedno; będzie i głupiego, i moje dokończenie, cóż mi pomoże; żem się więcej o mądrość starał? I rozmawiając z sercem swoim obaczyłem, że i to jest marność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc powiedziałem sobie: Jaki los głupca, taki też mój będzie; i po cóż więc nabyłem tyle mądrości? Rzekłem przeto w sercu, że i to jest marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy pomyślałem w swoim sercu: Co spotyka głupca, to i mnie spotyka. Dlaczego więc jestem mądry, skoro nie daje to korzyści? I powiedziałem do siebie, że również to jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uświadomiłem sobie, że i mnie czeka los podobny do losu głupców. Na co więc przyda się cała moja mądrość? Doszedłem do wniosku, że i to jest ulotne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy pomyślałem sobie w sercu: Także mnie dotknie los, który jest udziałem głupiego. Po co więc zdobywałem tak wielką mądrość? I powiedziałem sobie w sercu, że i to jest marnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pomyślałem więc sobie: "Los, który spotka głupiego, spotka również i mnie. Do czegoż posłuży mi zatem cały ogrom nabytej mądrości?" Rzekłem więc sobie: "I to także jest marnością!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав в моїм серці: Що припадок безумного і мені притрапиться, і чому я став мудрим? Я тоді надмірно заговорив в моїм серці, бо безумний говорить від надвишку, бо й це марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I pomyślałem w swoim sercu: Los głupca spotka i mnie; więc po co nabrałem wiele mądrości? I pomyślałem w swoim sercu, że i to jest marnością.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I rzekłem w swoim sercu: "Co się przytrafia głupcowi,

¹⁾ że i to jest marnością, bo : wg G: bo niemądry mówi z nadmiaru, że i to jest marnością, διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

	dynamiczny	Świata	przytrafi się i mnie, właśnie mnie.” Po cóż stałem się wówczas nadzwyczaj mądry? I rzekłem w swoim sercu: ”To także marność”.
--	------------	--------	---